

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Salomon odezwał się wtedy i powiedział do swojej matki: A dlaczego prosisz dla Adoniasza (tylko) o Abiszag, Szunamitkę?* Poproś także dla niego o panowanie, bo jest on moim starszym bratem, a po swojej stronie ma Abiatarą, kapłaną, i Joabą, syna Serui.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Salomon odezwał się wtedy do swojej matki: Dlaczego prosisz dla Adoniasza tylko o Szunamitkę Abiszag? Poproś w ogóle o panowanie! Jest on przecież moim starszym bratem. Ma po swojej stronie kapłana Abiatarą i Joabą, syna Serui!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Salomon odpowiedział swojej matce: A dlaczego prosisz o Abiszag Szunamitkę dla Adoniasza? Poproś także dla niego o królestwo. Jest bowiem moim starszym bratem i ma za sobą kapłana Abiatarą i Joabą, syna Serui.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz odpowiedział król Salomon, i rzekł matce swojej: Przeczże prosisz o Abisag Sunamitkę Adonijaszowi? uproś mu i królestwo, albowiem on jest bratem moim starszym nad mię, a ma po sobie Abijatara kapłana, i Joabą, syna Sarwii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział król Salomon i rzekł matce swojej: Czemu prosisz o Abisag Sunamitkę Adoniaszowi? Proś mu i królestwa! Bo on jest brat mój starszy niżeli ja, a ma po sobie Abiatar kapłana i Joabą, syna Sarwii.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiadając na to, król Salomon rzekł swojej matce: A dlaczego prosisz dla Adoniasza o Abiszag Szunamitkę? Proś raczej dla niego o władzę królewską, bo on jest moim starszym bratem i ma za sobą kapłana Abiatarą i Joabą, syna Serui!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Salomon, odpowiadając rzekł do swojej matki: Dlaczego prosisz dla Adoniasza tylko o Abiszag, Szunamitkę? Owszem, poproś dla niego także o królestwo, bo wszak on jest moim bratem i to starszym ode mnie, a Ebiatar, kapłan, i Joab, syn Serui, są po jego stronie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Salomon odpowiedział jednak swojej matce: Dlaczego prosisz o Abiszag, Szunamitkę, dla Adoniasza? Proś dla niego i o królestwo, gdyż on jest moim starszym bratem i ma za sobą kapłana Abiatarą i Joabą, syna Serui!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Salomon dał swojej matce taką odpowiedź: „Dlaczego prosisz tylko o Szunamitkę Abiszag dla Adoniasza? Proś raczej o władzę królewską dla niego, ponieważ jest on moim starszym bratem i ma po swojej stronie zarówno kapłana Abiatarą, jak i Joabą, syna Serui”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiadając król Salomon rzekł do swojej matki: - Dlaczego prosisz dla Adonijji o Abiszag Szunamitkę? Proś

¹⁾ Szunamitkę : brak w G.

²⁾ G dod.: dowódcę wojska, ó ἀρχιστράτηγος.

			mię raczej o królestwo dla niego, gdyż on jest moim bratem, jest starszy ode mnie, za nim stoi kapłan Ebjatar i Joab, syn Cerui.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I відповів цар Соломон своїй матері і сказав: I чому ти просиш Авісаку для Адонія? Проси і для нього царство, бо він мій брат, старший за мене, і з ним священик Авіятар і в нього воєвода син Саруя друг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król Salomon się odezwał, mówiąc do swojej matki: Czemu prosisz dla Adoniji tylko o Sunamitkę Abiszagę? Raczej proś dla niego o królestwo; przecież on jest moim starszym bratem. Poproś dla niego, dla kapłana Abjatara i dla Joaba, syna Ceruji.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to król Salomon odpowiedział i rzekł do swej matki: "A dlaczego prosisz dla Adoniasza o Szunamitkę Abiszagę? Proś dla niego również o władzę królewską (wszak jest moim bratem, starszym ode mnie) – dla niego i dla kapłana Abiatara, i dla Joaba, syna Cerui".